

時哩沙啦=嘩啦啦？



法定語文事務署
署理一級中文主任李敏輝

每種語言都有象聲詞，摹擬各種聲音。普通話與粵語的象聲詞同樣是以摹擬某種聲音為基礎，兩者有的大同小異，有的卻南轅北轍。普通話的象聲詞跟粵語的最大不同之處，在於用字方面較為固定，甚少隨意組合。

以笑聲為例，粵語可以用“騎騎笑”、“咕咕(“結”陰入聲)笑”、“哈哈笑”、“嘻嘻笑”，甚或其他根據笑聲聯想出來的擬聲字來表達；普通話中除了“哈哈(hāhā)笑”跟粵語相同外，其他的如“嗤嗤(chīchī)笑”、“咯咯(gēgē)笑”、“呵呵(hēhē)笑”等，都不是只諳粵語者所能想像。

又如下大雨的聲音，粵語說“時哩沙啦”，普通話則說“嘩嘩(huāhuā)”或“嘩啦啦(huālalā)”；形容重物掉落的聲音，粵語說“劈叭”，普通話則說“巴唧(bājī)”等，也教粵方言區的同胞摸不頭腦。

下表是一些常見的普通話象聲詞固定組合，大家看看懂得多少？

流水聲	潺潺(chánchán)；淙淙(cóngcóng)；嘩嘩(huāhuā)；嘩啦啦(huālalā)
風聲	呼呼(hūhū)；颼颼(sōusōu)
金屬撞擊聲	噹啷(dānglāng)；叮噹(dīngdāng)；叮叮噹噹(dīngdīng-dāngdāng)
哭聲	嗚嗚(wūwū)；哇哇(wāwā)
雷聲	轟隆隆(hōnglōnglōng)；隆隆(lónglóng)
小雨	淅淅瀝瀝(xīxīlìlì)
說笑聲	噤噤嘎嘎(jī-jīgāgā)
聽不清楚或聽不明白的說話聲	噤 咕嚕(jī-ligūlū)；嘀嘀咕咕(dí-dīgūgū)
關門聲	砰(pēng)
很多人一起急速走路聲	刷刷(shuāshuā)
肚子餓的響聲	咕嚕(gūlū)
喘氣聲	吁吁(xūxū)；呼哧(hūchī)
公雞叫聲	喔喔(wōwō)
鴨叫聲	嘎嘎(gāgā)

這些象聲詞究竟摹擬得像不像，當然見仁見智。也許廣東人總認為廣東話的象聲詞最惟妙惟肖。不過，要學好普通話，就連象聲詞也該注意，不能掉以輕心。